



Published in the Russian Federation
Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
Has been issued as a journal since 2008
ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
Vol. 16, Is. 6, Pp. 1600–1610, 2023
Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 811.512.33


DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1600-1610

О сутре грамматики монгольского письма Нандзад-аграмбы «Более доступный ключ к познанию»

Ганболд Дашлхагваа¹, Гиляна Майевна Чульчаева²


¹ Монгольский государственный университет образования (д. 14, ул. Бага Тойруу, 8-й хороо, 14191 Улан-Батор, Монголия)

кандидат филологических наук, доцент

 0000-0003-1493-9249. E-mail: [ganbold888\[at\]msue.edu.mn](mailto:ganbold888[at]msue.edu.mn)

² Монгольский государственный университет образования (д. 14, ул. Бага Тойруу, 8-й хороо, 14191 Улан-Батор, Монголия)

аспирант

 0009-0001-9670-4090. E-mail: [chulgil86\[at\]gmail.com](mailto:chulgil86[at]gmail.com)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Дашлхагваа Г., Чульчаева Г. М., 2023

Аннотация. *Введение.* Исследования монгольских сутр, написанных монгольскими учеными ламами на тибетском языке, чрезвычайно редки. В настоящее время известно около десяти таких произведений. *Цель* исследования заключается в том, чтобы ввести в научный оборот текст сутры грамматики монгольского письма Нандзада-аграмбы «Более доступный ключ к познанию». *Материалы и методы.* В настоящей работе применяются сравнительно-исторический метод, а также общенаучные методы анализа и синтеза. *Результаты.* Выявлены неточности, противоречащие историческим и текстологическим данным. При сравнении данной сутры с классическими сочинениями того периода описаны различия в составе букв (буквы, не относящиеся к классификации гласных и согласных в грамматике монгольского письма), в названиях некоторых начертаний букв; найдены разные варианты одних и тех же грамматических терминов. Обнаружены сведения о существовании в Монголии в XV в. школы монгольского письма, отсутствующие в других сочинениях по грамматике монгольского письма, и данные о дифференциации стилевых уровней по форме начертания слова.

Ключевые слова: монгольские ламы, писавшие на тибетском языке, грамматика монгольского письма, Нандзад-аграмба, «Более доступный ключ к познанию», нестандартные буквы, Кавья-дарша, колофон, ксилограф

Для цитирования: Дашлхагваа Г., Чульчаева Г. М. О сутре грамматики монгольского письма Нандзад-аграмбы «Более доступный ключ к познанию» // Oriental Studies. 2023. Т. 16. № 6. С. 1600–1610. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1600-1610


The More Accessible Key to Knowledge by Ven. Nanzad-Agramba: On the Sutra of Grammar of Written Mongolian

Ganbold Dashlkhagvaa¹, Gilyana M. Chulchaeva²

¹ Mongolian National University of Education (14, Baga Toiruu, District 8, 14191 Ulaanbaatar, Mongolia)
PhD (Linguistics), Associate Professor

 0000-0003-1493-9249. E-mail: ganbold888[at]msue.edu.mn

² Mongolian National University of Education (14, Baga Toiruu, District 8, 14191 Ulaanbaatar, Mongolia)
Postgraduate Student

 0009-0001-9670-4090. E-mail: chulgil86[at]gmail.com

© KalmSC RAS, 2023

© Dashlkhagvaa G., Chulchaeva G. M., 2023

Abstract. *Introduction.* Tibetan-language scriptures created by Mongolian monastic scholars and related studies are extremely few. To date, we are aware of a total of ten such scriptures. *Goals.* So, the article aims to introduce one such text into scientific circulation, the rest be examined in a series of subsequent works. *Materials and methods.* The study employs the historical comparative method and those of scientific identification, analysis and synthesis. *Results.* The paper reveals some errors and inaccuracies that contradict available historical and textual data. Comparative insights into classical works of the designated period identify certain lettering proper (some letters classified neither as vowels nor as consonants in the attempted grammar of written Mongolian) and letter-naming differences, as well as somewhat invariants for same grammatical terms. The analysis has also yielded data unavailable in other works on written Mongolian. *Conclusions.* The paper reveals evidence of existence of a Mongolian writing school in the fifteenth century, and shows the stylistic levels were distinguished by certain writing patterns.

Keywords: Mongolian clerics that wrote Tibetan, grammar of written Mongolian, Nanzad-Agramba, unusual letters, Mongolian writing school, Kavyadarsha, colophon, xylograph

For citation: Dashlkhagvaa G., Chulchaeva G. M. The More Accessible Key to Knowledge by Ven. Nanzad-Agramba: On the Sutra of Grammar of Written Mongolian. *Oriental Studies*. 2023; 16(6): 1600–1610. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1600-1610



1. Введение

В культуре Востока, особенно в Монголии, тибетский язык играл огромную роль, являясь языком науки на протяжении нескольких веков. Численность монгольских ученых лам, писавших свои произведения на тибетском языке, постоянно увеличивалась с момента первых сведений и в настоящее время достигла почти 400 [Dashlkhagvaa, Orosoo 2023: 148]. Если предположить, что каждый монах написал минимум 30–40 книг, то суммарное количество их работ должно исчисляться десятками тысяч. Из их числа до нас дошли несколько сутр, одну из которых мы рассмотрим в нашем исследовании.

Эта сутра является произведением Нанзад-аграмбы, и ее краткое название — «Бо-

лее доступный ключ к познанию». Данную сутру впервые исследовал ученый Т. Пагва [Пагва 1957], а затем такие ученые, как Г. Билгудэй [Билгүүдэй 1998], Д. Тумурто-гоо [Төмөртоогоо 2002; Төмөртоогоо 2021], Ч. Нарантуя [Нарантуя 2008], Б. Тунгалаг и Ц. Дуламсурэн [Тунгалаг, Дуламсурэн 2011], Р. Отгонбаатар и А. Д. Цендина [Отгонбаатар, Цендина 2014], Чин Лин и Туяа [Чин, Туяа 2015], Д. Ганболд и М. Гэрэлсурэн [Ганболд, Гэрэлсурэн 2020].

Впервые о сутре написал ученый Т. Пагва в 1957 г. в своем труде «Сердечный покров» [Пагва 1957: 6]. О данном памятнике упоминал Дамбийням в своей работе «Эхийг уншсанаар утга бүхэн бүтэх», о чем мы упоминали в одной из своих статей [Ганболд, Өлзийсурэн 2019: 56].

Полное название сутры: “Sog yig bod yig la rten nas tshegs chung go byed kyī lde mig mun sel sgron me zhes bya ba bzhugs so” («Монгол үсгийг төвөдийн үсэгт шүтэж төвөг багатай мэдүүлэгч түлхүүр харанхуй арилгагч зул хэмээгч оршив» — «Ключ, позволяющий с помощью тибетского письма и с малыми затруднениями изучить монгольское письмо, „Лампада, освещающая темноту“»).

Сутра представляет собой тибетско-монгольское ксилографическое издание, отпечатанное на 18 листах размером 43 x 9 см (35,5 x 7,5 см), на склеенной бумаге. Основной текст сутры написан на тибетском языке в три строки, под каждой есть монгольский подстрочник [Нандзад-аграмба 2014: 370–386].

Сутра начинается с большой молитвы, написанной в виде стихов согласно литературному канону Кавьядарши¹. В конце сутры имеется эпилог, а также колофон, в котором указано, что автор, согласно распоряжению своего наставника Джаяг-хамбо, а также с одобрения богдо Джамлинбы, взяв себе псевдоним Янджин-Шадби-Лосал, написал это произведение в монастыре «Хамгийг амаржуулагч» («Умиротворяющий все живое») [Отгонбаатар, Цендина 2014: 18a].

Р. Отгонбаатар и А. Д. Цендина предполагают, что под учителем Нандзад-аграмбы Джаяг-хамбо имелся в виду Джаяг-Галсанчултим-Дамбинима, с 1884 г. бывший настоятелем монастыря Гумбум. Владыкой Джамлинба-гэгэном был, скорее всего, тибетский ученый монах Джамлинба Содномнамджал, живший в XV в. и написавший труды по тантре, поэтике и языку. О самом Нандзад-аграмбе ученые приводят слова из очерков о монголах, писавших по-тибетски: «Нандзад, аграмба хошуна Дайчин-бэйса Сэцэнхановского аймака. Жил в XX веке» [Отгонбаатар, Цендина 2014: 81].

Поскольку сутра представляет собой ксилографическое издание, текст в целом довольно хорошо детализирован, что позволило выявить следующие специфические черты. Так, буква *ya* написана с двумя точками впереди, вследствие чего непонятно, является ли она закрывающей слог или нет. Некоторые **аффиксы** написаны слитно со словом

¹ Кавьядарша — систематизированное изложение поэтики на санскрите.

(egündür, terecū, tegüni). Аффикс *-lüge* написан с голенью², хотя должен был быть без голени. Слово *er-e* написано с хвостиком назад, как *ere*, а не с изолированным багром. Обнаружены особенности написания: в словах *ed* и *ded* отсутствует короткий крючок (конечный вариант *d*). Перед буквами *-i* и *-u/ü*, идущими после малой *n*³, поставлена точка.

В памятнике явно использованы, но не упомянуты традиционные сутры по грамматике монгольского письма. В то же время есть отсылки на другие источники: 1) сочинение по грамматике тибетского языка — «Сумжу» («Тридцатник») Тонми Самбохты; 2) «Дуун ухааны шастир» («Хроники языкознания»), исправленные в период правления Три Ралпачена; 3) главное проповедническое писание буддизма — «Цанджод» («Царь благословений хороших поступков»); 4) «Джаддонба» («Восьмитысячник»); 5) одна неизвестная Сутра.

Лама Дамбиням в своей сутре «Прочитай оригинал, можно понять все значения» отметил, что в сутре «Более доступный ключ к познанию» вместо слогозавершающей мягкорядной согласной *g*, сочетающейся с «женской» гласной *e*, употребляется твердоядная *γ* [Отгонбаатар, Цендина 2014: 12a–126].

Д. Ганболд в одной из своих статей пишет: «Если предположить, что автор допустил такого рода ошибку, то эта книга может считаться произведением Сэцэн-хана Нандзад-аграмбы — «Ключ, позволяющий с помощью тибетского письма и с малыми затруднениями изучить монгольское письмо, „Лампада, освещающая темноту“» («Sog yig bod yig la brten nas tshegs chung go byed kyī lde mig mun sel sdrön me zhes bya ba bzhugs so») [Ганболд 2020: 235].

Название сутры — «Ключ, позволяющий с помощью тибетского письма и с малыми затруднениями изучить монгольское письмо...» — позволяет заключить, что в то время в письменном языке монголов преобладал **тибетский язык** [Нандзад-аграмба 2014: 370].

² Монгольские азбуки используют устойчивые наименования для обозначения графем и фонем, например, голень, вилка, зубчик, колючка, брюшко и др. См. подробнее: [Цендина 2014: 109; Кара 1972: 41].

³ Так как *ng* принято называть большой *n*, простую *n* мы называли малой.

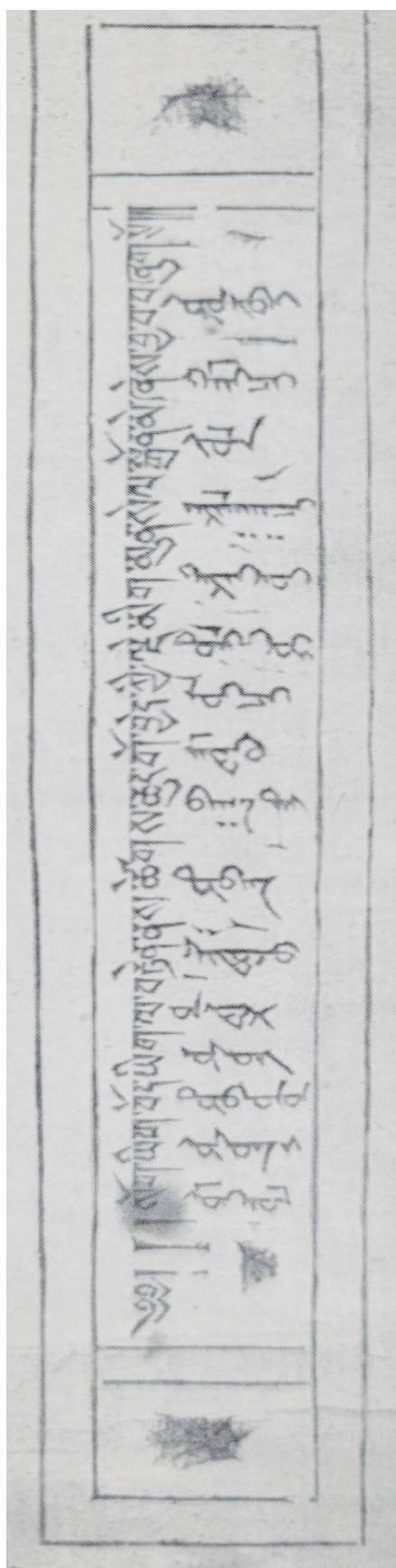


Рис. 1. Заголовок сутры [Отгонбаатар, Цендина 2014: II. 5. 1a]
[Fig. 1. Title of the Sutra (1a)]

В условиях того времени, когда преобладало знание тибетского письма, вкрапление монгольских подстрочников было своего рода мотивацией для изучения монгольского письма, что видно из следующих строк автора: «Знание монгольского письма годится не только в повседневной суете, но может служить как способ множественного сотворения Божьей благодати, а коли так, завещаю стремиться к познанию сия письма. Применение просторечных слов в Высшем учении, подобно недосоленной трапезе, зато оно дает проникнуть в душу большему люду. И если монгольское письмо становится светом, освещающим тьму, и благодаря чему люд познает — то нет в этом зазорного» [Отгонбаатар, Цендина 2014: 16а–16б].

2. Содержание сутры

Сутра включает следующие части:

- Пролог или молитва поклонения;
- 1. Происхождение монгольского письма;
- 2. Названия знаков;
- 2.1. Названия комбинаций знаков;
- 2.2. Постигание происхождения букв;
- 2.3. Постигание различий букв;
- 2.3.1. Одинаковые буквы;
- 2.3.2. Различные буквы;
- 2.3.3. Гласные буквы;
- 2.3.4. Согласные буквы;
- 3. Правила чтения;
- Эпилог в стихах;
- Колофон.

Нижеприведенная молитва поклонения написана в стиле литературного канона Кавьядарша.

*Лам Манзуши эгишгт эхэд мөргөмүй.
Маи хэтэрхий ялгуусдын ахмад боловч
Маи залуу бодисадын дүрийг барьсан
Маи дуртмал гүргүмийн өнгөтөд
Машид бишрэхүйгээр мөргөн үйлдмүй.
Маи гоо намар цагийн сарны өнгөт эх
Маи яруу хору (биваа)-ын дууныг уянсалагч эх
Маи саруул ухааныг өршөөгч эх
Маи цагаан царайгаа үзүүлэгчүн эх!
Маи харалган монголын гагц нүдэвч
Маи мэргэн хоёр их бандита тэргүүтэн эрхэм
Мөрийг үзүүлэн зохиогч багш саданд
Машид сөгдөх болой, мэргэн өгүүллийг өршөө!**

‘Поклоняюсь Монаху Манзуши и Матери созвучия!
Совершенно пожилой из самых великих победителей хотя он,
Очень юного Бодхисаттвы воплощением является он.
В **очень** ярко-оранжевом цвете
Чрезвычайно в творческом благоговении поклоняюсь.
Очень красивая мать в цвете осенней луны,
Очень острого бива мелодичную песню исполняющая Мать!
Совершенно белое лицо свое и великое благоразумие покажи, милосердная Мать!
Весьма слепому народу монгольскому единственное око,
Весьма мудрым и уважаемым двум просветителям великим,
Учителям и создателям, указывающим путь,
Очень раскачивающимся прямое послание простите!’**

* Переложение на кириллическое письмо авторов статьи.

** Перевод на русский язык авторов статьи.

2.1. Происхождение монгольского письма

В произведении прописано: «Издавна сам Чингис-хан издали послал подношения Саджа-Пандите Гунга-Нимбу. В третьем поколении Годан-хан пришел в ученики к Саджа-Пандите Гунга-Джалцану с пожеланием сочинить монгольское письмо, и было изобретено квадратное письмо. Позже, во времена правления Хубилай-хана, сын Годана обратился к догон чойджил Пхагба-ламе

Лодой-чжалцану с указанием придумать письмо попроще, чем квадратное, так как оно для пользования слишком сложно. Во сне к монаху на поклон явилась госпожа со скребком для выделки шкур через плечо. Растолковав свой сон, лама изобрел письмо, похожее на многочисленные зубья скребка.

Во времена правления Хайсан-хана пандита Гунчэн-Чойгу-Одсэр добавил 56 букв и начал переводить на монгольский язык высшие учения. После него Энх-Амгалан

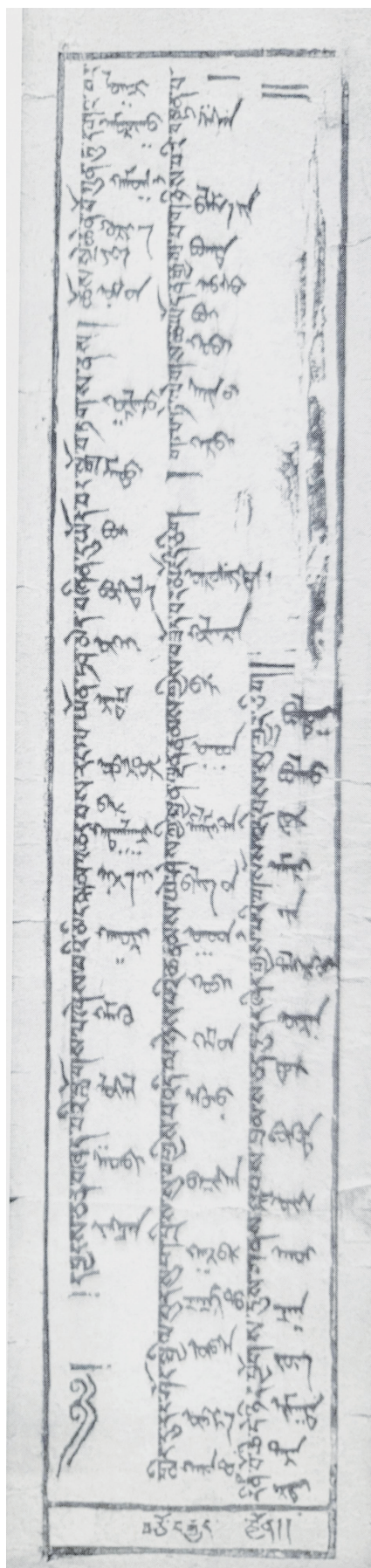


Рис. 2. Колофон сутры [Отгонбаатар, Цендина 2014: II. 5. 18a]
[Fig. 2. Colophon of the Sutra (18a)]

во время правления чахарца Пагджала оставил внушительную критику на Ганджур, переведенный на монгольский язык, и новые формы для ксилографов.

В то время в Халхе появлялись работы, не соответствовавшие грамматическим правилам монгольского письма, поэтому Абатай-хан послал учеников в школу монгольского письма к чахарцу Пагджалу. С изменением письма было нарушено отражение языковых особенностей, и написание многих слов не стало соответствовать произношению. Впоследствии Джанджа хутагту по приказу Айсиньгьоро Инчжэнь перевел на монгольский язык сутру Юм. Были изготовлены формы для ксилографов»¹ [Отгонбаатар, Цендина 2014: 2а–3б].

Отдельные сведения, содержащиеся в сутре, противоречат историческим данным: 1) Гунга-Джалцан-пандита изобрел квадратное письмо; 2) сын Годана — Хубилай; 3) во сне к монаху на поклон явилась госпожа со скребком для выделки шкур через плечо; 4) Абатай-хан послал учеников в школу монгольского письма к чахарцу Пагджалу.

Из вышеуказанных противоречий особенно очевидны первые два. Так, например, Гунга-Джалцан-пандита написал первый грамматический трактат монгольской письменности «Зүрхэн толт» («Сердечный покров»), но к составлению квадратного письма он отношения не имеет. Достоверно известно, что автором квадратного письма является Пхагба-лама Лодой-чжалцан [Цендина 2014; Atwood 2004: 437]. Годан являлся вторым сыном Угэдэй-хана [Перих 1999: 140–152], а Хубилай-хан был сыном Толуй-хана, рожденным принцессой Сорхатани-беки [Atwood 2004: 457].

В «Сердечном покрове» пандиты Гунчэн-Чойгу-Одсэра написано, что «...ранним утром завтрашнего дня на поклон явилась женщина во сне...» [Наранцэцэг 2021: 685–693]. Впоследствии эта легенда была приукрашена и многократно передавалась из поколения в поколение. В данной же сутре речь идет о некоей госпоже, пришедшей во сне к монаху поклониться. Не беря во внимание очевидную разницу во времени, стоит в дальнейшем исследовать смысловые различия.

В монгольской истории образования имеются сведения о том, что Абатай-хан послал учеников в школу монгольского письма к чахарскому Лигдэн-хану [Atwood 2004: 1]. Данное упоминание указывает на существование в то время школ монгольского письма.

2.2. Названия знаков

В этой главе сочинения Нандзад-аграмы есть части под названием «Названия комбинаций знаков», «Постижение происхождения букв», «Постижение различий букв», а содержание главным образом повествует об особенностях орфографии. При сравнении содержания данной сутры с грамматикой монгольского письма классических сочинений того периода выявлены следующие различия.

2.2.1. Состав алфавита

Алфавит состоит из 130 букв, 30 из которых были добавлены позже (*pa, sha, za, tsa, lha*). Буквы делятся на четыре группы: «мужские» (54), «женские» (54), «нейтральные» (18) и «нестандартные», которые не относятся к перечисленным. Если с «мужскими», «женскими» и «нейтральными» все понятно, то «нестандартные» буквы вызывают большой интерес. К сожалению, не указано, какие именно буквы следует относить к данной группе.

Исходя из того, что 14 букв и буквосочетаний типа *a, na, ba* были отнесены к «мужским», 14 букв и буквосочетаний типа *e, ne* — к «женским» и 14 букв и буквосочетаний типа *i, ni* — к «нейтральным» буквам, получается, что *wa, we* остались вне классификации. Из добавленных 56 букв — 28 букв и буквосочетаний типа *o, u, no, nu*, комбинированные с *a*, являются «мужскими»; 28 букв и буквосочетаний типа *ö, ü, nö, nü*, комбинированные с *e*, являются «женскими». Таким образом, 98 букв были четко классифицированы как «мужские», «женские» и «нейтральные». Из позже добавленных буквосочетаний — *pa, sha, za, tsa, lha* — первые четыре были комбинированы с 7 гласными, но последняя *lha* имеет не более одной комбинации — *lhu*. На основании написанного в сутре можно предположить, что *wa, we, lha* и *lhu* — это именно те буквосочетания, которые относятся к «нестандартным» буквам. Итого, суммируя все группы

¹ Перевод авторов статьи.

букв, — 54 (14 + 28 + 12) «мужских», 54 (14 + 28 + 12) «женских», 18 (14 + 4) «нейтральных» и четыре «нестандартных», — получаем указанные 130 букв.

Касательно начертания букв есть упоминания о всевозможных вариантах комбинирования буквы *a*. О букве *i* написано, что она состоит из короткого и длинного зубцов, но о буквах *ö* и *ü* сказано, что между короткими и длинными зубцами пишется брюшко. Согласные в зависимости от того, в какую сторону преобладает начертание от хребта, классифицируются на согласные головкой вперед (*Ba, pa, ra, da, ja, sa, ya*) и согласные головкой назад (*Γa, qa, ta, la, sa, da, ta*).

2.2.2. Различия в названиях некоторых начертаний букв

В сутре приводятся следующие названия букв:

1. Монгольские названия:

pa подобна *ba*, но имеет два кончика;

ya похожа на *ja*, но имеет завиток вверх;

za похожа на *ja*, но имеет впереди свисающий рог;

ad сильная слогозакрывающая согласная;

ay-a/aq-a подобно шаду¹, впереди имеет оборванный хвостик;

sa — крошечный крюк на конце.

2. Тибетские названия:

*дэнбүтэй*² — гласная *e*;

*гигүтэй*³ — гласная *i*;

*наротой*⁴ — гласная *o*;

*шавжүтэй*⁵ — гласная *u*.

3. Сведения, которых нет в других сочинениях по грамматике

В сочинении Нандзад-аграмбы имеются сведения, которые не встречаются в других работах по монгольской грамматике. Например, примеры определения стилевых уровней по форме начертания слов [Отгонбаатар, Цендина 2014: 12b–13a]:

¹ Графический знак тибетского письма.

² 'greng bu — название гласной буквы *e* тибетского письма.

³ Ki gu — название гласной буквы *i* тибетского письма.

⁴ Na go — название гласной буквы *o* тибетского письма.

⁵ Zhabs kyu — название гласной буквы *u* тибетского письма.

– Уважительный (высокое):

Blam-a /gegegen / qayan;

– Нейтральный (среднее):

lama / gegen / qan.

Есть незначительные различия между написанием букв кистью, бамбуковым наконечником и ксилографом. Как правило, монгольские слова больше чем из восьми слогов не состоят.

С искажением монгольского письма произошли изменения и в самом монгольском языке. Написание многих слов не соответствовало произношению. Появилась возможность чтения в равной степени писаний как на монгольском, так и тибетском языках.

Без гласных не представляется возможным образовать слово, а согласные выявляют значения слов: «...Всего предусмотрено семь гласных букв, без одушевления которых не обходится ни одно слово. Из этого следует, например, что *na, ni* также относятся к гласным буквам, так как одушевлены гласными, а без гласных букв невозможны в произношении. Буквы, не относящиеся к семи гласным, считаются согласными, предназначение которых заключается в раскрытии смысла слов» [Отгонбаатар, Цендина 2014: 7a–7b].

4. Заключение

В сутре грамматики монгольского письма Нандзад-аграмбы «Более доступный ключ к познанию» упомянуто несколько фактов о распространении письменности и книг в Монголии, явно не соответствующих действительности: а) создание квадратного письма Гунга-Джалцаном; б) Хубилай-хан — сын Годана; в) приписывание легенды о сочинении грамматики монгольского письма Гунга-Джалцаном Пагба-ламе; г) дела, совершенные пандитой Чойджи-Одсэром, в сочинении приписаны Чойгу-Одсэру.

Нандзад-аграмба, отлично владевший тибетским языком, по настоящему совету своего учителя Джаяг-хамбо создал упрощенное пособие для изучения монгольского письма на тибетском и монгольском языках, используя простые слова. Судя из того, что в разделе «Названия сочетания знаков» коронка была названа зубцом, мы предполагаем, что преследовалась цель правильного распознавания буквы на ксилографе. В по-

вестовании о начертании букв *ö* и *ü* была допущена ошибка, где говорилось о брюшке меж зубцами. Очевидно, что вместо нижнего зубца следовало указать голень.

В сутре упоминается о традиции классифицировать буквы в зависимости от того, в какую сторону преобладает начертание от хребта: головкой вперед и головкой назад. Элемент *цацлага* / *орхиц* «хвостик» был назван *өмнө сүүл* / *тасархай сүүл* «передним / оборванным хвостиком». Нет упоминаний о времени появления так называемых *позже добавленных букв*, именуемых традиционно слоговыми и используемых для обозначения иностранных слов (*pa, sha, za, tsa, lha*). Эти пять букв в сочетании с другими гласными образуют 30 комбинаций.

К 44 основным буквам, созданным Саджа-банченем, были добавлены 56 букв пандиты Чойджи-Одсэра, а также 30 букв для обозначения иностранных слов. В итоге получаем 130 букв, которые были разделены

на четыре группы: «мужские», «женские», «нейтральные» и «нестандартные». «Нестандартные» буквы (*wa, we, lha, lhu*) еще предстоит подробно изучить.

В сравнении с другими грамматическими сочинениями данная сутра отличается наличием способов начертания букв, значительным количеством альтернативных грамматических терминов, а также подробной классификацией гласных и согласных букв. Впервые дана дифференциация стилевых уровней по форме начертания слова; упомянуто о различии монгольских шрифтов; было подсчитано количество слогов в составе монгольских слов. Кроме этого, была затронута тема наводнения языка иноязычными словами. Очень примечательно, что у автора сутры имелась прогрессивная мысль рассматривать монгольские произведения подобно тибетским сутрам. Все вышеперечисленные особенности выделяют данную сутру из остальных.

Литература

- Билгүүдэй 1998 — Билгүүдэй Г. Ц. Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. I боть (= Записи монгольских книг в домашнем музее Дамдинсүрэна) / ред. С. Байгалсайхан. Улаанбаатар: Одсар системс, 1998. 259 х.
- Бүрнээ, Энхтөр 2013 — Бүрнээ Д., Энхтөр Д. Төвд-монгол толь (= Тибетско-монгольский словарь) // Улаанбаатар: Удам соёл, 2013. 398 х.
- Ганболд 2020 — Ганболд Д. О сутре «Читая тексты о монгольских буквах, познаешь их значения» // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 4(33). С. 36–45.
- Ганболд, Гэрэлсүрэн 2020 — Ганболд Д., Гэрэлсүрэн М. Монгол бичгийн хэлний зүй судлалд орох үүд: эртний үеэс өнөөг хүртэл үеийн бичвэрийн болон судлалын ном зүй (= Введение в грамматику монгольской письменности: текстовая и научная библиография с древнейших времен до наших дней). Улаанбаатар: Соёмбо принтинг, 2020. 211 х.
- Ганболд, Өлзийсүрэн 2019 — Ганболд Д, Өлзийсүрэн М. “Монгол үсгийн эхийг уншсанаар утга бүхэн бүтэх” судрын тухайд (= О сутре «Все значения возникают при чтении оригинального монгольского алфавита») // МУБИС-ийн НХУС-ийн ЭШБ. № 10. Улаанбаатар, 2019. Х. 8–16.
- Кара 1972 — Кара Д. Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М.: Наука, 1972. 228 с.
- Нандзад-аграмба 2014 — Нандзад-аграмба. Монгол үсгийг төвөдийн үсэгт шүтэж төвөг багатай мэдүүлэгч түлхүүр харанхуй арилгагч зул хэмээгч оршив (= «Ключ, позволяющий с помощью тибетского письма и с малыми затруднениями изучить монгольское письмо, ‘Лампада, освещающая темноту’») // Отгонбаатар Р., Цендина А. Д. Монгол үсэг бичгийн дээж. Цагаан толгой, галиг зэрэг дурсгал (XVI зууны эцсээс XX зууны эхэн үе) (= Образцы письменной традиции Северной Монголии. Алфавиты, транскрипции, языки (конец XVI – начало XX в.)). М.: Наука, Вост. лит., 2014. С. 370–386.
- Нарантуяа 2008 — Нарантуяа Ч. Монгол дахь монгол гар бичмэл судрын гарчиг (= Содержание монгольских рукописей, находящихся в Монголии). Улаанбаатар: Бемби сан, 2008. 102 х.
- Наранцэцэг 2021 — Наранцэцэг Д. «Зүрхэн толтын тайлбарын» зохиогч үзэмчин хүн хэмээсэн нь (= Об удзумчинском авторе сочинения «Комментарий к „Сердечному покрову“») // Монголоведение. 2021. Т. 13. № 4. С. 685–693. DOI: 10.22162/2500-1523-2021-4-685-693
- Отгонбаатар, Цендина 2014 — Отгонбаатар Р., Цендина А. Д. Монгол үсэг бичгийн дээж. Цагаан толгой, галиг зэрэг дурсгал (XVI зууны эцсээс XX зууны эхэн үе) (= Образцы письменной традиции Северной Монголии.

- Алфавиты, транскрипции, языки (конец XVI – начало XX в.)). М.: Наука, Вост. лит., 2014. 555 х.
- Пагва 1957 — *Пагва Т.* Зүрхэн толтын тайлбарыг шинжилсэн тухай тэмдэглэл (= Заметки об анализе толкования «Сердечного покрова»). Улаанбаатар: Сүхбаатар, 1957. 310 х.
- Перих 1999 — *Перих Ю. Н.* Монголо-тибетские отношения в XIII и XIV вв. // *Перих Ю. Н.* Тибет и Центральная Азия: Статьи, лекции, переводы. Самара: Агни, 1999. С. 140–152.
- Төмөртоого 2002 — *Төмөртоого Д.* Монгол хэл шинжлэлийн онол түүхийн асуудал (= Проблемы теории и истории монгольского языкознания). Улаанбаатар: Бемби сан, 2002. 368 х.
- Төмөртоого 2021 — *Төмөртоого Д.* Монгол хэл шинжлэлийн түүхэн уламжлал (= Историческая традиция монгольского языкознания) // Монгол хэл шинжлэлийн үнэт дурсгалууд (= Священные памятники монгольского языкознания) / ерөнхий найруулагч: Д. Цэрэнсодном. Улаанбаатар: Мөнхийн үсэг, 2021. 399 х.
- Тунгалаг, Дуламсүрэн 2011 — *Тунгалаг Б., Дуламсүрэн Ц.* Монгол гар бичмэл барын номын ном зүй (= Библиография монгольских рукописей) / ред.: Г. Аким, Ж. Цэзэн, Ц. Баттулга. Улаанбаатар: Арилдал, 2011. 276 х.
- Цендина 2014 — *Цендина А. Д.* Монгольские традиционные азбуки (конец XVI – начало XX вв.) // Проблемы современного образования. 2014. № 6. С. 106–118.
- Чин, Туяа 2015 — *Чин Лин, Туяа.* Mongyul kelen-ü sudulul-un durasqaltu bicig-üd (= Памятники монгольского языкознания) // *Cing Lin, Tuyaa.* Mongyul tulγur bicig-ün cubural. qoyaduγar emkidkel. Т. 2. Хөх хот: ӨМСХХ, 2015. 503 х.
- Atwood 2004 — *Atwood C. P.* Encyclopedia of Mongolia and the Mongol empire. Bloomington: Indiana University, 2004. 678 p.
- Dashkhagva, Orosoo 2023 — *Dashkhagva G., Orosoo O.* The Influence of the Sumdag on Traditional Mongolian Language and Dharma Literature // *Eurasian Journal of Applied Linguistics.* 2023. 9(1). Pp. 145–151.
- Kara D. Books of Mongolian Nomads: The Seven Centuries of Mongolian Script. Moscow: Nauka, 1972. 228 p. (In Russ.)
- Nanzad-Agramba. The More Accessible Key to Knowledge. In: Otgonbaatar R., Tsendina A. D. Examples of the Written Tradition from Northern Mongolia, Late Sixteenth – Early Twentieth Centuries: Alphabets, Transcriptions, Languages. Moscow: Nauka — Vostochnaya Literatura, 2014. Pp. 370–386. (In Mong.)
- Narantsetseg D. The commentary on Jirüken-ü tolta ('Cover of the Heart') and its Üzemchin author revisited. *Mongolian Studies.* 2021. Vol. 13. No. 4. Pp. 685–693. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2021-4-685-693
- Narantuyaa Ch. Contents of Mongolian Manuscripts in Mongolia. Ulaanbaatar: Bembi San, 2008. 102 p. (In Mong.)
- Otgonbaatar R., Tsendina A. D. Examples of the Written Tradition from Northern Mongolia, Late Sixteenth – Early Twentieth Centuries: Alphabets, Transcriptions, Languages. Moscow: Nauka — Vostochnaya Literatura, 2014. 555 p. (In Mong. and Russ.)
- Pagva T. Cover of the Heart: Notes to Some Analytical Interpretations. Ulaanbaatar: Sükhbaatar, 1957. 310 p. (In Mong.)
- Roerich Yu. N. Mongol-Tibetan relations, thirteenth–fourteenth centuries. In: Roerich Yu. N. Tibet and Central Asia: Articles, Lectures, Translations. Samara: Agni, 1999. Pp. 140–152. (In Russ.)

References

- Atwood C. P. Encyclopedia of Mongolia and the Mongol empire. Bloomington: Indiana University, 2004. 678 p. (In Eng.)
- Bilgüüdei G. Records of Mongolian Books in Ts. Damdinsüren's Memorial Apartment. Vol. 1. S. Baigalsaikhan (ed.). Ulaanbaatar: Odsar Systems, 1998. 259 p. (In Mong.)
- Bürnee D., Enkhtör D. Tibetan-Mongolian Dictionary. Ulaanbaatar: Udam Soyol, 2013. 398 p. (In Tib. and Mong.)
- Cing Lin, Tuyaa. Monuments of Mongolian Linguistics. Vol. 2. Hohhot: Inner Mongolia Culture Press, 503 p. (In Mong.)
- Dashkhagva G., Orosoo O. The influence of the Sumdag on traditional Mongolian language and Dharma literature. *Eurasian Journal of Applied Linguistics.* 2023. Vol. 9. No. 1. Pp. 145–151. (In Eng.)
- Ganbold D. About Sutra "Reading Texts on Mongolian Letters, Know Their Values". *Baltic Humanitarian Journal.* 2020. Vol. 9. No. 4(33). Pp. 36–45. (In Russ.)
- Ganbold D., Gerelsüren M. An Introduction to Grammar of Written Mongolian: Textual and Research Bibliographies from Ancient Times to Present Days. Ulaanbaatar: Soyombo Printing, 2020. 211 p. (In Mong.)
- Ganbold D., Ölziisüren M. More on the Sutra 'All Meanings to Arise from Insights into the Original Mongolian Alphabet. *MUBIS-yn NKhUS-yn EShB.* 2019. Vol. 10. Pp. 8–16. (In Mong.)

- Tömörtogoo D. Historical Traditions of Mongolian Linguistics. D. Tserensodnom (ed.). Ulaanbaatar: Mönkhiyn Üseg, 2021. 399 p. (In Mong.)
- Tömörtogoo D. Theory and History of Mongolian Linguistics. Ulaanbaatar: Bembi San, 2002. 368 p. (In Mong.)
- Tungalag B., Dulamsüren C. A Bibliography of Mongolian Manuscripts. G. Akim, Zh. Tsezen, Ts. Battulga (eds.). Ulaanbaatar: Arildal, 2011. 276 p. (In Mong.)
- Tsendina A. D. Traditional Mongolian primers (Late 16th – early 20th centuries). *Problems of Modern Education*. 2014. No. 6. Pp. 106–118. (In Russ.)

